

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abergwyngregyn	Julius Rodenberg	1856	Ein Herbst in Wales
----------------	---------------------	------	---------------------

“Dechreusom ddringo yn gynnar ar y bore mwyaf ir ym mis Awst, gan gychwyn y tu ôl i’n fferm ac yna ymlaen drwy’r goedwig ffawydd ddeiliog â’r haul yn britho drwyddi. Roedd plentyn cryf y mynydd bob amser o’n blaenau, yn edrych yn annwyl iawn yn ei het gorun uchel ddu. Cyraeddasom ar ôl awr o gerdded at y lle mae un o nentydd mynydd yr ucheldir dyfrllyd hwn yn tasgu tuag at y môr. Gwelais ar ôl hynny sawl rhaeadr sy’n fwy gwyllt, yn fwy arswydus ac yn fwy rhyfeddol, ond ni welais yr un a oedd yn harddach. Roeddem yn gwbl unig ar y llwyfandir hwn. Roedd yr awyr las yn amgylchynu’r bryniau gwyrddion ac ymhell islaw i ni roedd cytiau unigol ar wasgar. Ar y llethrau, crwydrai defaid a gwartheg, eu clychau’n canu mewn cynghanedd felodaidd â rhuthr y dŵr; a lle roedd bwlch rhwng y mynyddoedd gellid gweld yr eigion agored yn y pellter. Yma yn y dyffryn cyfeillgar hwn ymhlith y copaon tywalltai’r dŵr oer arianllyd, a oedd wedi troi’n llwyr i ewyn, o uchder sylweddol dros gefndir creigiog serth, a wnaed yn llyfn gan ei lifeiriant. Yna, ymlwybrai drwy feini anferthol a rwygwyd o’r clogwyn a thros fwsogl rhylllyd a choesyndau hyd at wely afon ar hyd yr hwn y rhuthrai’n hapus a chyflym tua’r môr. Gan i hynny ddigwydd gyda sŵn braf, a’r dŵr ei hun o’r ffurf fwyaf deniadol hyd yn oed wrth gwmpo, ni wnaeth yr olygfa hon, ynghyd â thawelwch a thangnefedd y mynyddoedd o’n cwmpas, ysgogi unrhyw deimladau gwyllt nac annifyr, dim ond cynnig i’r enaid rywbeth adfywiol a chysurlon.

Roedd Sarah wedi diosg ei het ffelt fawr ac eisteddodd ar dwmpath gerllaw, gan osod allan yn daclus yno'r brechwast y daeth gyda hi a'm gwahodd i eistedd gyda hi fel ei gwestai."

"We began our climb early on the freshest morning in August, starting behind our farm and onwards through the leafy and sun speckled beech forest. The strong mountain child was always ahead of us, looking most dear under her tall, black stovepipe hat. We arrived after an hour's walk at the spot where one of the mountain streams of this watery highland tumbles towards the sea. Since then, I have seen quite a few waterfalls which are wilder, more frightening and more magnificent, but never a lovelier one. We were all alone on this plateau. The blue sky enclosed the green hills and much further below us, single huts stood scattered about. On the slopes, sheep and cows walked about, their bells chiming melodically with the rush of the falling water; and where the mountain range opened, it was possible to see the clear ocean in the distance. Here in this friendly valley enclosed by mountaintops, the cold, silvery water, dissolved completely to spray, tumbled from a considerable height over the water-polished, steep background of rock. Then it meandered its way through colossal boulders torn from the cliff and over trembling mosses and vines until it reached the riverbed in which it rushed happily and quickly towards the sea. As all of this occurred with a pleasant roaring and the water itself formed the most attractive lines even as it fell, this sight, along with the calm and peace of the surrounding mountains, did not awaken wild and uncanny sensations, but offered the soul something refreshing and calming.

Sarah had taken off her large felt hat and sat down on a nearby mound where she calmly laid out the breakfast she had brought along and invited me to take my seat beside her as her guest.”

“Wir stiegen in der Frühe des klarsten Herbstmorgens hinter unsrer Farm bergan, und durch die laubdichte, sonnedurchzitterte Buchenwaldung weiter; das kräftige Kind der Berge, welches unter seinem hohen schwarzen Filzhute ganz allerliebste aus sah, immer voran, bis wir nach einstündiger Wandrung den Ort erreichten, wo einer von den Gebirgsbächen dieses wasserreichen Hochlandes dem nahen Meere zustürzt. Ich habe in der Folge wol viele Wasserfälle gesehen, die wilder, schauerlicher und großartiger wirkten: einen lieblicheren aber nicht. Wir waren in dieser Höhe ganz einsam. Ueber den grünen Hügeln schloß sich der blaue Himmel, erst weit unten standen einzelne Hütten, an den Abhängen giengen Schafe und Kühe, deren Glöckchen melodisch in das Rauschen des fallenden Wassers tönnten, und da, wo sich die Gebirge aufthaten, erblickte man in der Tiefe die klare See. In diesem freundlichen Thale nun, von Bergkuppen rings eingeschlossen, strömte das kalte, silberhelle Waßer – ganz zu Schaum gelöst – aus beträchtlicher Höhe über den glattgewaschenen, steilen Felsen des Hintergrundes nieder und wand sich alsdann zwischen kolossalen Steinen, die vom Felsen abgerissen schienen, über zitternden Moosen und Schlingpflanzen dahin, bis es das Bett erreichte, in welchem es fröhlich und rasch thalnieder dem Meere zueilte. Da Alles dieß mit einem angenehmen Rauschen geschah und das Wasser selbst im Fallen die gefälligsten Linien beschrieb, so erregte dieser Anblick durchaus nicht in wilder und unheimlicher Weise, sondern gewährte mit der Ruhe und dem Frieden, die

hier über allen Bergen zu liegen schienen, auch der Seele etwas Kühleres und Besänftigendes.

Sarah hatte ihren großen Filzhut abgelegt, sich auf einem nicht weit entfernten Erdhügel niedergelassen, wo sie das mitgebrachte Frühstück behaglich ausbreiten konnte und lud mich nun ein, gleichfalls Platz neben ihr zu suchen und ihr Gast zu sein.“

“Nous commençâmes notre ascension tôt en cette matinée, la plus fraîche d’août, qui débutait derrière notre ferme et continuait à travers les forêts de hêtres verdoyantes et tachetées de soleil. L’enfant de montagne robuste avait toujours de l’avance sur nous, et semblait précieux sous son grand chapeau noir. Nous arrivâmes, après une heure de marche, à l’endroit où l’un des ruisseaux de montagne de cette région montagneuse humide se précipite vers la mer. Depuis, j’ai vu pas mal de cascades qui sont plus sauvages, plus effrayantes et plus somptueuses, mais jamais de plus belles. Nous étions tous seuls sur ce plateau. Le ciel bleu enfermait les vertes collines et bien au-dessous de nous, des cabanes isolées étaient éparpillées. Les moutons et les vaches paissaient sur les pentes, et leurs cloches tintaient mélodieusement avec la précipitation des chutes d’eau ; et il était possible de voir l’océan clair au loin dans l’ouverture des chaînes de montagne. Ici, dans cette vallée sympathique entourée de sommets, l’eau froide et argentée était pulvérisée en fines gouttelettes, tombant d’une hauteur considérable sur un fond rocheux escarpé et poli par l’eau. Puis elle serpentait à travers les rochers colossaux arrachés à la falaise et sur des mousses et des plantes grimpantes tremblantes jusqu’à ce qu’elle atteigne le

lit de la rivière dans lequel elle se précipitait joyeusement et rapidement vers la mer. Comme tout cela se produisait avec un rugissement agréable et l'eau formait les plus belles lignes même dans sa chute, ce spectacle, avec le calme et la paix des montagnes environnantes, ne réveillait pas des sensations sauvages et étranges mais offrait à l'âme quelque chose de rafraîchissant et d'apaisant.

Sarah avait enlevé son grand chapeau de feutre et s'assit sur un monticule voisin où elle étala calmement le petit-déjeuner qu'elle avait apporté et m'invita à prendre ma place à côté d'elle en tant que son invité."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Abergwyngregyn	Julius Rodenberg	1858	Die Insel der Heiligen
----------------	---------------------	------	------------------------

"Felly fe ddringais i fyny ochr y mynydd at fy hoff raeadr. O, fel y disgleiriai ac y dirgrynai popeth mor iach! Yno roedd y ddôl fynyddig eang lle gynt y safai palas Llywelyn y Llyw Olaf. Yno roedd y bryn heb fod yn uchel iawn lle bu i Sarah unwaith eistedd, sgwrsio a chwerthin. Y tu ôl i hyn oll, cyfodai'r goedwig. Roedd defaid yn pori ar ochr y bryn. Gorweddai'r bachgen o fugail yn yr haul. Fe'i hadwaenwn yn dda. Yr un bachgen o fugail ydoedd ag y bu i mi ei gyfarfod ddwy flynedd ynghynt. Ond ymatalais rhag gofyn a oedd yn fy nghofio. Yna ymagorodd y ceunant a daeth y graig gyda'r rhaeadr i'r golwg. Am fwrlwm dŵr! Am gymylau a godai ohoni! Am blu o ewyn a daflai at fy

nhalcen poeth! A'r modd y rhuthrai'r dyfroedd gan bistyllio o blith y cerrig a throstynt ... a gorlifai fy enaid yr un modd”

“Thus I climbed up the side of the mountain to my beloved waterfall. Oh, how everything glistened and fluttered freshly! There was the vast mountain meadow on which formerly stood the palace of Llewelyn the Last. There was the middling hill where Sarah had once sat, chattered and laughed. Behind all this the forest rose up. Sheep grazed on the hillside. The shepherd boy lay stretched out in the sun. I knew him well. It was the same shepherd boy whom I had met already two years ago. But I held back from enquiring whether he still knew me. Then the gorge opened and the rock face with the waterfall came into view. How it tumbled! How it steamed! How it threw its flakes of spray at my glowing forehead! How the waters rushed, how they welled from the stones and across them ... and my soul ran over just as they did”

“So stieg ich an der Seite des Gebirges hinauf, zu meinem geliebten Wasserfall. O, wie frisch blitzte und wehte da Alles! Dort war die weite Bergwiese, auf welcher einst Llewellyn des Guten Palast gestanden. Dort war der mäßige Hügel, daran einst ich mit Sarah gesessen, geplaudert, gelacht. Dahinter hob sich der Wald. Schaafe weideten am Abhange. Der Hirtenjunge lag ausgestreckt in der Sonne. Ich kannte ihn wohl; es war derselbe Hirtenjunge, der hier vor zwei Jahren auch schon gelegen hatte. Aber ich hütete mich wol, ihn zu fragen, ob er mich auch noch kenne. Dann öffnete sich die Bergschlucht und dann kam die Felswand mit dem Wasserfall. Wie er

stürzte! Wie er dampfte! Wie er seine Schaumflocken mir wider die glühende Stirn spritzte! Wie drängten sich die Wasser – wie quollen sie aus den Steinen und über die Steine und meine Seele quoll gleich ihnen über”

“Par conséquent, je montai sur le versant de la montagne pour atteindre ma cascade bien-aimée. Oh, comme tout scintillait et voletait doucement ! Il y avait la grande prairie de montagne sur laquelle se trouvait autrefois le palais de Llywelyn le Dernier. Il y avait la colline moyenne où Sarah s’était une fois assise, et avait bavardé et rit. Derrière tout cela, la forêt apparaissait. Les moutons paissent sur la colline. Le berger était allongé au soleil. Je le connaissais bien. C’était le même jeune berger que j’avais rencontré il y a deux ans déjà. Mais je me suis abstenu de m’enquérir s’il se souvenait de moi. Puis la gorge s’ouvrit et la paroi rocheuse avec la cascade apparut devant moi. Quelle chute ! Quelle vapeur ! Comme elle jetait ses gouttelettes fines vers mon front brillant ! La façon dont les eaux se précipitaient, la façon dont elles jaillissaient des pierres et entre elles ... et mon âme débordait de joie tout comme elles”